

Шхумишхова А. Р.

**ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА - НАЗВАНИЯ ПИЩИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ  
XX ВЕКА**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/73.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/73.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. III. С. 192-194. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

На ее на щечки аленькие,  
Целовать в уста сахарненькие.

К этой субкатегориальной группе на отношении к физиологии человека можно отнести фразеологические единицы *ала лента* - 'кровь', *горьки слезы, густой ручей* - 'слезы'.

6. Фразеологические единицы, обозначающие конкретные понятия: *девья красота* - 'предмет невестинного туалета', *голый пол, ключева вода*.

Пойдите, мои подруженьки,  
В лес по первую забавушку,  
В лес по сладкую березовку,  
Поприметьте мою *девью красоту*.

Таким образом, исследование фразеологических единиц в фольклорных песенных текстах Курганской области показало, что преимущественной фразеологизмы этого класса представлены конструкциями с постоянными эпитетами и с точки зрения семантики подразделяются на 6 основных субкатегориальных групп, обозначающих лицо или совокупность лиц, временные отрезки, место, пространство, абстрактные понятия, части тела, конкретные предметы.

#### Список использованной литературы

1. **Богословская, О. И.** Язык фольклора и диалект [Текст] / О. И. Богословская. - Пермь: Пермск. университет, 1985.
2. **Хроленко, А. Т.** Поэтическая фразеология русской народной лирической песни [Текст] / А. Т. Хроленко. - Воронеж: Изд-во воронежского университета, 1981.
3. **Чепасова, А. М.** Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов [Текст] / А. М. Чепасова. - Челябинск: Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2006.

### ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА - НАЗВАНИЯ ПИЩИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА

*Шхумишхова А. Р.*  
*Адыгейский государственный университет*

Постоянное обновление словарного состава обусловлено самим характером лексической системы, которая обладает такими важными для своего развития качествами, как открытость и динамизм, благодаря чему именно лексика оказывается наиболее подвижной и наиболее чувствительной частью языка, активно реагирующей на все изменения в обществе. Влияние внешних факторов на эволюцию языка, обеспечивающую количественный рост его лексических единиц, становится особенно заметным в переломные моменты истории, когда в результате социальных потрясений протекающие на всех уровнях языка процессы значительно ускоряются и динамика языкового развития приобретает столь осязаемый характер, что привлекает к себе внимание многих исследователей.

Ускорение языкового развития можно было наблюдать как в давнем, так и в обозримом прошлом: после 1917 года, в период Октябрьской революции, и после 1985 года, в период перестройки общественной жизни, под влиянием которой начался лавинообразный рост лексики, подобно тому как это было в 20-е годы XX века, когда общество встало на путь расширения границ литературного языка, изменения его состава. «Возросшие темпы языковой динамики 90-х годов объясняются прежде всего меняющимся составом и обликом русского общества, сменой социальных, политических, экономических, а также психологических установок» [Валгина 2001: 8].

Обновление лексической системы во многом связано с процессом заимствования, который характерен для исторического развития любого естественного языка. Начиная с реформ Петровской эпохи (XVII-XVIII вв.), вместе с которыми в русский язык пришло большое количество слов из германских (немецкого, английского, голландского) и романских языков (французского, итальянского, испанского), и заканчивая современным состоянием языка, вступившего в новый этап своей эволюции более двух десятилетий назад, ученые говорят о непрекращающемся процессе вхождения слов из иностранных языков и функционировании их в различных сферах нашей жизни: общественно-политической, экономической, культурной, а также бытовой, хотя, конечно, иностранные слова большей частью связаны с книжно-письменной речью. Но суть в том, что во второй половине 80-х годов XX века в России сложились такие условия, которые способствовали интенсификации процесса заимствования: это прежде всего подчеркнутая ориентация на Запад, активная пропаганда западного образа жизни и новых, буржуазных ценностей, осознание России в качестве неотъемлемой части цивилизованного мира. Столь массовому и относительно легкому проникновению иноязычной лексики в русский язык начали явно благоприятствовать многие факторы, в том числе и культурно-языковые, ибо на рубеже столетий изменился вкус носителей языка. По словам Л. П. Крысина, россияне стали воспринимать иностранные слова не как нечто идеологически чуждое и потому неприемлемое, а напротив, как более престижное по сравнению с соответствующим словом родного языка [Крысин 2000: 36-38].

Ярко выраженную установку на заимствование лексики ученые считают отличительной чертой языкового развития в постсоветский период, во время которого произошла демократизация языка и весьма усили-

лось иноязычное влияние. Но если в Петровскую эпоху русский язык наводнили французские слова, то в период перестройки среди иноязычных заимствований преобладали слова из английского языка, нередко из его американского варианта (американизмы). Экспансию английских слов убедительно показал В. Г. Костомаров, анализируя процессы, происходящие в масс-медиа: «По моде дня английские слова заимствуются, когда налицо не менее точные русские эквиваленты, например, *конверсия* (преобразование), *стагнация* (застой), *консенсус* (согласие, соглашение), *имидж* (образ) <...> Подобными варваризмами часто заменяются обрусевшие французские слова. Так, вместо мультипликатор и мультипликационный начали говорить и писать *аниматор*, *анимационный*. И подобные примеры не единичны» [Костомаров 1999: 110-111].

Безусловно, экспансия английских слов возникла не в одночасье, она была подготовлена предыдущим этапом общественного развития, во время которого наблюдалось резкое противостояние России и США, стремившихся к мировому господству не только в политике, но и культуре. Учитывая так называемый подготовительный этап, предшествующий экспансии заимствованных слов, и прежде всего англицизмов, мы проводим исследование на материале, охватывающем более длительный период, в котором выделяются различные по степени интенсивности фазы.

Прежде чем перейти к теме нашей работы целесообразно затронуть теоретический вопрос, имеющий непосредственное отношение к общей проблеме заимствований. Эта проблема включает в себя ряд частных вопросов, причем не только лингвистического, но и внелингвистического характера. Для настоящей работы наиболее актуальным представляется вопрос, суть которого заключается в следующем: какое языковое явление называется заимствованием? Для разработки теории заимствования это решение является первостепенным, так как помогает раскрыть и другие проблемы, в частности, определение понятий «заимствованное слово» и «иноязычное слово».

Во второй половине XX века процесс заимствования рассматривается в тесной связи с изучением двуязычия и языковых контактов. Согласно такому взгляду, заимствование определяется как один из видов языкового контактирования, свойственный и монолингву, и билингву. В терминологическом значении под заимствованием понимается процесс перехода различных элементов из одного языка в другой [Крысин 2004: 24]. Данные элементы подразделяются на лексические, морфологические и синтаксические заимствования. Безусловно, основное внимание обычно уделяется лексическим заимствованиям, которые являются наиболее частым и наиболее типичным случаем самого процесса заимствования. Далее необходимо уточнить понятие заимствованного слова. Здесь мы придерживаемся точки зрения, исходя из которой «заимствованное слово - это не любое слово чужого языка, использованное индивидом, а лишь такой материал, который после проникновения в язык, преобразования и ассимиляции в нем начал функционировать в какой-либо сфере человеческой деятельности на определенном этапе исторического развития языка» [Черкасова 1997: 9].

Предметом нашего внимания являются заимствованные во второй половине XX века слова - названия пищи, которые в последнее время вызывают интерес по разным причинам. Во-первых, лингвистическим, поскольку российский пищевой дискурс считается малоизученным. Во-вторых, социально-психологическим, связанным с переоценкой жизненных ценностей. Сегодня пища уже не ассоциируется с ориентированным человека бытом. Русская культурная традиция, ранее ориентированная на разграничение материального и духовного, тоже претерпела коренные изменения. В контексте новых представлений о богатой во всех отношениях, полноценной жизни пища становится знаком, на основании которого теперь судят о принадлежности к определенному слою общества. А это значит, что лексика данного дискурса выполняет и социальную функцию, отражая перемены в национальном сознании россиян. И наконец, если исходить из того, что в современной лингвистической науке приоритетные позиции занимает антропологический подход к исследованиям, то внимание к лексико-тематической группе под названием «пища» можно обосновать известным изречением древнегреческого философа «Мы есть то, что мы едим».

Что же мы едим в настоящее время? Судя по лексикону современного носителя языка, на столе россиян появились новые продукты и блюда. В лексико-тематическую группу «пища» вошли названия овощей: *броccoli*, *корнишон*, *патиссон*; плодов: *лайм*, *нектарин*, *маракуйя*; мясных блюд: *салями*, *эскалоп*; молочных продуктов: *йогурт*; картофельных и мучных изделий: *крекер*, *круассан*, *чипсы*; десертов: *конфитюр*, *чизкейк*; приправ: *кетчуп*; различных напитков, в том числе алкогольных: *виски*, *матэ*, *мохито*, *оранжад*, *пепси-кола*, *саке*, *тоник* и др.

Следует заметить, что в заимствованных словах наблюдается тенденция к расширению семантики, реализующаяся путем метонимического переноса. Так, способ приготовления продукта переносится на сам продукт, и таким образом, значение нового имени приобретает обобщенность. Например, в широком смысле *барбекю* - это продукт, приготовленный на углях с помощью особой решетки - гриля: *мясо барбекю*, *рыба барбекю*. Подобные наименования часто встречаются в меню, а также кулинарных изданиях.

В освоении заимствованных русским языком слов и их достаточно быстром распространении немаловажную роль играют лингвистические факторы, а именно: многие слова легко вписываются в лексические ряды, относящиеся к определенному виду продукта. Например, заимствованное во второй половине XX века слово *эскалоп* («кусочек нежирной жареной свинины, телятины или баранины продолговатой формы») встало в один ряд с такими названиями мясных блюд, как *антрекот*, *лангет*, *ромштекс* и т.п., ибо все эти наименования объединяются на основе сходства формы приготовленного из мяса блюда.

В некоторых случаях заимствованные слова быстро распространяются благодаря тому, что однословное наименование заменяет составное, восходящее к родному языку. Например, англицизм *«поп-корн»* вытеснил *«воздушную кукурузу»*. Так проявляется тенденция к компрессии современного словоупотребления. В то же время можно наблюдать и другие факты, когда однословный заменитель словосочетания не приживается в русском языке. Например, заимствованное из французского языка слово *оранжад* («прохладительный напиток с апельсиновым соком») не прижилось, поскольку в русском языке сложилась система из описательных терминов «определение + слово сок»: *апельсиновый сок, абрикосовый сок, вишневый сок, гранатовый сок, яблочный сок* и т.д.

Если рассматривать заимствованные слова с точки зрения их происхождения, то необходимо отметить разнообразие источников заимствования, свидетельствующее о том, что русский пищевой дискурс испытывает влияние как Запада, так и Востока. Обращают на себя внимание заимствования из итальянского языка: *брокколи, пицца, спагетти*; испанского: *мате*; португальского: *авокадо, кешию*; немецкого: *артишок, голден, мюсли*. Также можно наблюдать непрекращающийся процесс заимствования из тюркских языков: *азу, бастурма, шаурма*.

Действительно, концепт «еда» для носителя русского языка значительно расширился за счет тесного взаимодействия народов и культур, а также развития деловых контактов. Здесь будет уместно вспомнить слова В. Г. Белинского о том, что «в русский язык вошло множество иностранных слов, потому что в русскую жизнь вошло множество иностранных понятий и идей». Сегодня в русский язык входят слова, являющиеся кулинарными символами тех или иных стран, причем не только Европы и США. Интересно заметить, что весьма популярными среди россиян стали блюда японской кухни, которая по своему характеру значительно отличается от европейской: *суши* - традиционное японское блюдо из риса и морепродуктов; *роллы* - разновидность суши.

Однако эти заимствования все-таки не являются доминирующими. Судя по материалу нашего исследования, среди заимствованных слов в лексико-тематической группе «пища» преобладают слова из английского, а также из французского языка: *грильяж, жульен, фритюр, фондю* и др. Многочисленность галлицизмов в русском языке постсоветского периода говорит о том, что влияние французской кухни на пищу россиян по-прежнему не ослабевает.

Внешнее воздействие на сферу материального потребления подкрепляется еще и тем обстоятельством, что в настоящее время в России по западному образцу активно строится «общество потребления», доминантой которого выступает гедонистичность (цель жизни - получение удовольствия). Гедонистическую направленность современной жизни ярко отражает российская реклама, возвышающая материальную сферу и настойчиво пропагандирующая изысканные продукты, потребление которых ассоциируется с удовольствием. И что характерно, среди галлицизмов немало слов, являющихся названиями либо дорогих деликатесов, либо десертов: *конфитюр, фуа-гра* и т.д.

В этом плане галлицизмам противопоставлены заимствованные из английского языка слова, относящиеся к обычной, повседневной пище. Это прежде всего американизмы: *гамбургер, чизбургер, фишбургер, хот-дог, кока-кола* и др. Будучи символами американского образа жизни, эти продукты являются неотъемлемой частью системы питания, не рассчитанной на длительное пребывание в них посетителей. Интересно заметить, что *фаст-фуд* (буквально «быстрая еда») пользуется не меньшей популярностью, чем дорогая изысканная пища. Этот факт говорит о том, что пищевой дискурс в России объединяет лексику, противоположную по своим прагматическим свойствам.

Впрочем, популярность продуктов питания, заимствованных из американской культуры, в какой-то мере обеспечивается возросшим темпом жизни, которому действительно может соответствовать «быстрая еда». Но так или иначе *гамбургеры, чизбургеры* и т.п. рассчитаны на потребителей не только с невысоким уровнем дохода, но и невысокой культурой, в том числе и культурой питания, о чем красноречиво свидетельствуют наблюдения над употреблением новой лексики: *В одном из киосков в центре Москвы я увидел (журналист С.Яни - А.Ш.) написанное от руки объявление: «Всегда в продаже горячие хот-доги». Удивление вызвало явно неуместное в данном случае употребление прилагательного «горячие», ведь «хот» в переводе с английского означает «горячий». «Горячий хот» такая же бессмыслица, как и «большое гран мерси» [Яни 1999: 63].*

Таким образом, наш материал исследования, демонстрирующий современный языковой вкус, является актуальным не только для изучения лексической системы русского языка конца XX - начала XXI веков, но и для социолингвистики, а также культуры речи.

#### Список использованной литературы

1. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке. - М.: Логос, 2001. - 304 с.
2. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. - СПб.: «Златоуст», 1999. - 320 с.
3. Крысин Л. П. Русский литературный язык на рубеже веков // Русская речь. - 2000. - № 1. - С. 28-40.
4. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое. Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. - М.: Языки славянской культуры, 2004. - 888 с.
5. Черкасова М. Н. Заимствованная лексика русского языка конца XX века: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Ростов-на-Дону, 1997. - 24 с.
6. Яни С. Большое «гран мерси» // Журналист. - 1999. - № 7-8. - С. 63-64.